

文化救世：龐德英譯《論語》的詩學維度與儒家權力話語重構

朱芳 ZHU Fang

廣東外語外貿大學

龐德英譯《論語》時值西方經受兩次世界大戰，社會陷入各種危機。為了發掘儒家思想的普世價值，龐譯《論語》從詩學維度重構儒家權力話語：一方面，譯文口語體與文采化不僅打破儒家「立言」書寫中心主義霸權，而且去除了維多利亞末期陳舊的文風，與時俱進拉近作品與讀者的距離；另一方面譯文借鑒、吸收漢民族致思方式與「尚象」思維傳統，提升譯語表達的感官化、具象化與直覺化程度，實現對儒家核心價值觀的詩意傳達。龐德這一獨特的譯「經」方式與其譯「詩」一脈相承，都是其意象派詩學的延伸，但更具針砭時弊的現實性與文化救世的深刻性。

關鍵詞：龐德；《論語》英譯；詩學維度；權力話語；文化救世